

## Valores semánticos de *cualquiera* y sus equivalentes franceses: problemas de traducción

**María Marta Ledesma y Roberto Lencinas**

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

### Resumen

El presente trabajo se propone analizar desde un punto de vista semántico el funcionamiento de ciertos indefinidos que plantean dificultades al momento de la traducción, ya sea porque sus valores difieren en ambas lenguas, ya sea porque para su interpretación requieren contextos explícitos o implícitos. Nuestra selección se centra en el análisis contrastivo español-francés de *cualquiera* (adjetivo y pronombre, en sus versiones pre y posnominal) y de sus equivalentes franceses *un*, *n'importe qu'*, *quelconque* y *quiconque*. Del análisis realizado se desprende que *cualquiera* prenominal posee variabilidad cuantificacional y que puede tener dos lecturas según los diferentes contextos: a) una lectura de carácter universal que permite asociarlo a *todo/n'importe qu'/tout* y b) una lectura de carácter existencial que remite al indefinido francés *un*. Por el contrario, *cualquiera* posnominal/*quelconque* no posee valor cuantificacional propio y admite según los contextos las lecturas de indiferencia, ignorancia y desprecio.

**Palabras clave:** cualquiera, elementos de elección libre, valor universal, cuantificación, análisis contrastivo español-francés

### Abstract

This work aims at analyzing, from a semantic point of view, the performance of certain indefinites which, at the time of their translation, pose difficulties, either because their values differ in both languages, or because their interpretation requires explicit or implicit contexts. Our selection is centered on the Spanish-French contrastive analysis of *cualquiera* (adjective and pronoun, in its pre and post nominal versions), and its French equivalents *un*, *n'importe qu'*, *quelconque* y *quiconque*. From the analysis carried out it arises that any pre nominal has quantificational variability and that it can be interpreted from two perspectives according to the context: a) a universal-type approach by which it can be associated with *todo/n'importe, qu'/tout*, and b) an existential-type approach that refers to the French indefinite *un*. On the contrary, any post nominal *quelconque* does not have any quantificational value of its own, and admits different indifference, ignorance and despise readings depending on the context.

**Keywords:** cualquiera, free to choose elements, universal value, quantification, French-Spanish contrastive analysis



Esta obra está bajo una

[Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Artículo recibido el 09/04/2017, aceptado el 30/11/2017.

## 1. Introducción

Los adjetivos y pronombres indefinidos constituyen una clase muy diversa desde el punto de vista de su origen etimológico, de su funcionamiento morfosintáctico y textual y de su contenido semántico. La diversidad es tal que, en general, se prefiere clasificarlos según un criterio semántico. En este trabajo hemos adaptado la clasificación propuesta por Roberte Tomassone (1996, p. 286) que establece una oposición entre los indefinidos que expresan cantidad (*muchos/beaucoup, unos/des, etc.*) y aquellos que expresan identidad o diferencia (*el mismo/le même, otro/autre/autrui, etc.*). Los primeros, a su vez, se subdividen en cuatro clases: a) cantidad cero (*nadie/personne, nada/rien, etc.*); b) singularidad (*alguien/quelqu'un, cualquiera/n'importe qu'/quelconque, etc.*); c) pluralidad (*algunos/quelques-uns/certains, varios/plusieurs, etc.*); d) totalidad (*todo/tout, todos/tous, etc.*).

En el número 116 de *Langue Française*, Paillard (1997) daba cuenta del escaso interés que los adjetivos y pronombres indefinidos despertaban en el ámbito de la investigación lingüística en francés. Veinte años nos separan de dicha afirmación; en la actualidad, el estudio de los indefinidos, fundamentalmente el de los de elección libre, ha salido del cono de sombra en el que se encontraba. La noción de cuantificación ha sido abordada en gramáticas de francés lengua materna por autores tales como Charaudeau (1992), Tomassone (1996), Wilmet (2003) y en gramáticas de francés lengua extranjera (FLE) por De Salins (1996) y Poisson-Quinton et al. (2002). A esto debemos agregar los trabajos publicados en *Langue Française* por Corblin (1997) y Corblin, Tovená y Vlachou (2010). Ahora bien, exceptuando algunos casos particulares, al momento de didactizar el concepto de cuantificación no se logran transferir los valiosos aportes de la reflexión teórica, quedando a la buena voluntad de los docentes la concepción de estrategias y materiales que permitan a los estudiantes internalizar dicha noción<sup>1</sup>. Sucede que las gramáticas y los libros de enseñanza de FLE, o no abordan los indefinidos o, en el mejor de los casos, los presentan tardíamente o de manera poco clara: los distintos elementos se estudian generalmente según la categoría a la que pertenecen (adjetivos y pronombres indefinidos; adverbios de cantidad) pero sin agruparlos bajo un patrón semántico común: la idea de cuantificación. A título de ejemplo, señalemos que *La Grammaire pour tous* (Bescherelle, 1990), una gramática destinada a alumnos y docentes tanto de francés lengua materna como extranjera, no los considera. Por otra parte, libros de texto publicados recientemente, tales como *Echo A1* (Girardet y Pécheur, 2011) y la *Grammaire essentielle du français niveau B1* (Glaud, L. et al., 2015) presentan algunos cuantificadores teniendo en cuenta la oposición afirmación /negación. Es el caso de los cuantificadores que expresan singularidad y cantidad cero (*Tu veux prendre quelque chose ? Non merci, je ne veux rien / ¿Querés tomar algo? No, gracias, no quiero nada*).

En español, la noción de cuantificación ha despertado también un vivo interés: por ejemplo, la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999) le dedica tres capítulos<sup>2</sup>. La *Nueva*

<sup>1</sup> Véase al respecto nuestra propuesta metodológica publicada en *Le Français dans le monde* 328, julio-agosto de 2003.

<sup>2</sup> Capítulo 16: Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas, de Cristina Sánchez López; capítulo 17: Los cuantificadores: las construcciones comparativas y superlativas, de Luis A. Sáez del Álamo; capítulo 18: Los cuantificadores: los numerales, de Francisco A. Marcos Marín.

*gramática de la lengua española* (2009) tampoco es ajena a este interés ya que dedica tres capítulos al tratamiento de la cuantificación<sup>3</sup>.

La noción de cuantificación adquiere diferentes sentidos según el punto de vista adoptado por los gramáticos: algunos sentidos provienen de la lógica tradicional y de la semántica formal moderna; otros consideran que cuantificar es expresar la medida de algo numéricamente (*dos niños/deux enfants*) o con otra forma de estimación (*comer poco/manger peu; bastante difícil/assez difficile; mucho frío/très froid*). Teniendo en cuenta esta última acepción, la noción de cuantificación guarda estrecha relación con la clase semántica de las palabras a las que se aplica. Estas nociones pueden ser de tres tipos: individuos o entidades individuales, materias o sustancias y grados. La primera se designa por medio de sustantivos contables (*dos sillas/deux chaises; muchos niños/beaucoup d'enfants; cuatro veces por semana/quatre fois par semaine*); la segunda, por medio de sustantivos no contables (*mucho calor/très chaud; mucha paciencia/beaucoup de patience*). En cuanto a la tercera, lo que se cuantifica es el grado en que se manifiesta una propiedad o en que tiene lugar un proceso. Para la idea de proceso, los cuantificadores pueden expresar su magnitud (*el café se ha encarecido algo/le café est devenu un peu plus cher*), su intensidad (*me gustó mucho/j'ai beaucoup aimé*) o su frecuencia (*Venía a vernos seguido/Il venait souvent nous voir*).

## 2. Los cuantificadores: criterios de clasificación

No existe un consenso por parte de los gramáticos en cuanto a la clasificación de los cuantificadores y, por lo tanto, no hay una sino varias clasificaciones —no siempre coincidentes— que responden a criterios diferentes. Adoptamos aquí el criterio de la Real Academia Española (RAE) (2009) ya que nos parece claro y fácilmente adaptable a los fines didácticos. Proponemos entonces dos grandes grupos de cuantificadores atendiendo, por un lado, a criterios sintácticos y semánticos y, por el otro, a criterios morfológicos. En el primer grupo clasificamos los cuantificadores en función de las nociones cuantificadas (individuos, materias, grados), de su categoría gramatical (adjetivos, pronombres, adverbios) y de su naturaleza semántica (fuertes, débiles). En el segundo, lo hacemos en función de sus propiedades morfológicas (flexión de género y número, de número, de género, sin flexión, con o sin variantes apocopadas).

A los fines de este trabajo solo nos ocuparemos de la división de base semántica, según la cual los cuantificadores se distinguen en fuertes (también llamados universales o definidos) y débiles (o indefinidos). Los cuantificadores fuertes se caracterizan por indicar que la predicación que introducen se aplica a la totalidad de un conjunto definido al que cuantifican. Así, son universales los cuantificadores *todo/tout; cada (uno)/chaque, chacun; ambos/tous les deux*. En esta categoría también se podría considerar el indefinido *cualquiera* cuando su equivalente francés es el indefinido universal *tout*. Por el contrario, los cuantificadores débiles o indefinidos se aplican a una parte de algún conjunto, denotan una parte indeterminada de un conjunto definido. Dentro de esta última categoría se distinguen tres grupos:

- existenciales, que expresan la existencia o inexistencia de aquello de lo que se habla (*alguno/un, des, quelques, quelques-uns, certains, ninguno/aucun; algo/quelque chose; nada/rien; alguien/quelqu'un, nadie/personne*);

<sup>3</sup> Capítulos 19 y 20: Los cuantificadores (I) y (II); capítulo 21: Los numerales.

- evaluativos, que introducen una medida imprecisa superior a la unidad e inferior a la totalidad (*mucho/beaucoup; poco/peu; un poco/un peu de; un tanto/un petit peu de; bastante/assez; demasiado/trop; unos cuantos/plusieurs*);
- de indistinción o de elección libre, que denotan un elemento indiferenciado entre los componentes de algún conjunto. Los elementos de elección libre permiten expresar la libertad de selección o la selección indiscriminada en relación a un referente dentro de un conjunto de individuos o elementos que se presentan como alternativas posibles. El cuantificador de elección libre más representativo de esta categoría es *cualquiera*, pero no es el único. En construcciones formadas con *más/plus; menos/moins; mayor/plus grand, majeur; menor/plus petit, moindre, mineur; mejor/meilleur, mieux y peor/pire*, estos superlativos pueden tener un significado muy similar al de *cualquiera* + grupo nominal: *El más mínimo detalle contaba/Le moindre détail comptait; Cualquier detalle, por mínimo que sea, cuenta/N'importe quel détail, aussi insignifiant soit-il, est important.*

Se suelen agrupar también dentro de los cuantificadores débiles o indefinidos los numerales cardinales, que determinan la cardinalidad exacta (*tres/trois; veinte/vingt; cien/cent*), y los comparativos, que establecen relaciones de superioridad, igualdad o inferioridad entre dos nociones (*más, menos, tanto/plus, moins, aussi, autant*).

Otro detalle por considerar es que los cuantificadores débiles pueden funcionar como complementos del verbo *haber*, propiedad que no poseen los cuantificadores fuertes ni los determinantes definidos: *Hay varios alumnos en el patio de la escuela/Il y a plusieurs élèves dans la cour de l'école; \*Hay todos los alumnos en el patio de la escuela/\*Il y a tous les élèves dans la cour de l'école.*

### 3. El indefinido *cualquiera*: valores en contraste

Conscientes de las dificultades que encuentran nuestros alumnos —futuros traductores— para aprehender los matices semánticos de ciertos cuantificadores, en este artículo intentamos dar respuesta a este problema analizando el funcionamiento en contraste de uno de los cuantificadores que presenta mayor opacidad al momento de la traducción. Nos referimos al cuantificador de elección libre *cualquiera*, en sus dos versiones —pre y posnominal— y a sus equivalentes franceses *un, n'importe qu', quelconque y quiconque*.

El cuantificador *cualquiera*, que pertenece al paradigma de los cuantificadores de indistinción o de elección libre y al de los relativos indefinidos de interpretación inespecífica, junto con *quienquiera/n'importe qui; comoquiera/n'importe comment; dondequiera/n'importe où* (RAE, 2009), se caracteriza por poseer sentidos universales y existenciales según los diferentes contextos en los que aparece. Así, en (1) *Cualquier información* se asemeja por su sentido a *toda información* será bien recibida. Por el contrario, en (2), *selecciona cualquier tecla* no significa de ninguna manera *selecciona todas las teclas*, sino a *selecciona una*, sea cual fuere.

[1] *Cualquier información* será bien recibida. / *Toute information* sera bien reçue/la bienvenue.

[2] *Selecciona cualquier tecla.* / *Choisis n'importe quelle touche.*

Este carácter paradójico añade a *cualquiera* un interés particular dado que bajo una misma forma y en contextos aparentemente no muy diferentes puede señalar tanto los elementos de libre

elección, de lectura preferentemente universal, como aquellos de lectura exclusivamente existencial.

#### 4. *Cualquiera*: empleo prenominal

En su uso prenominal, *cualquiera* rechaza los contextos factuales en los que se habla de sucesos efectivamente acaecidos y exige contextos modalizados tales como el futuro, el condicional, el imperativo, la prótasis de las oraciones condicionales, los auxiliares modales y los contextos genéricos (RAE, 2009).

- [3] El director llegará en cualquier momento. / Le directeur arrivera d'un moment à l'autre.  
 [4] Sus hijos harían cualquier cosa para verla feliz. / Ses enfants feraient n'importe quoi pour son bonheur.  
 [5] Consulte cualquiera de estos autores. / Consultez n'importe lequel de ces auteurs.  
 [6] Si surgiese cualquier inconveniente... / Au cas où il se présenterait un inconvénient.../Si un quelconque inconvénient venait à se présenter....  
 [7] La bomba puede explotar en cualquier momento. / La bombe peut exploser d'un moment à l'autre.  
 [8] En la actualidad, cualquier niño de seis años sabe utilizar un smartphone. / Aujourd'hui, n'importe quel enfant de six ans est capable de se servir d'un smartphone.

Como puede observarse, en estos contextos modalizados la traducción de *cualquiera* al francés no siempre se resuelve con el uso de *n'importe qu'*, como es el caso de (4). Así en [3], [6] y [7], donde las nociones de inmediatez y de eventualidad no pueden ser traducidas literalmente, se debe recurrir por un lado a expresiones tales como *d'un moment à l'autre* y por el otro a un sustantivo actualizado por el indefinido *un*.

Los ejemplos [11], [12] y [13] consignados en el párrafo siguiente muestran, sin embargo, que *cualquiera* combinado con predicados semánticamente negativos, adversativos o de exención no requiere los contextos modalizados arriba mencionados (RAE, 2010):

- [11] Se abstuvo de cualquier comentario. / Il s'est abstenu de tout commentaire  
 [12] Si bien evitó cualquier alusión al hecho, todos comprendieron que no había podido superar la muerte de su socio. / Bien qu'il ait évité toute allusion au fait, tous se rendirent compte qu'il n'avait pas réussi à surmonter la mort de son associé.  
 [13] El empresario imputado quedó libre de cualquier sospecha. / Le chef d'entreprise mis en examen est resté à l'abri de tout soupçon.

En [11], [12] y [13] *cualquiera* posee un valor universal; podría, por lo tanto, ser reemplazado por el indefinido de lectura universal *todo* (todo comentario/toda alusión/toda sospecha). En francés, este valor universal de *cualquiera* no puede ser resuelto por *n'importe qu'* (*\*Bien qu'il ait évité n'importe quelle allusion...*), sino que exige el empleo de *tout* (*tout commentaire/toute allusion/tout soupçon*).

Desde un punto de vista morfosintáctico *cualquiera* no puede combinarse con numerales ni con determinantes en el sintagma nominal. Sin embargo, sí puede combinarse con el indefinido *otro*, al que por lo general precede:

[14] \*Traiga dos cualesquiera libros.

[15] Dame cualquier otro pantalón. / Donne-moi n'importe quel autre pantalon.

Hemos visto que, desde un punto de vista semántico, *cualquiera* prenominal puede tener una lectura de carácter universal; sin embargo, en determinados contextos puede tener una lectura existencial y ser asociado, entonces, al indefinido francés *un*. Así, en [16] la traducción de *cualquier día* (un solo referente) no puede ser resuelta por *n'importe qu'* puesto que este indefinido no remite a un único referente, sino a una pluralidad.

[16] –¿Cuándo vamos al cine? / On va quand au cinéma ?

– Cualquier día de estos. / Un de ces jours. / \*N'importe quel jour.

Puesto que hablamos de contextos modalizados, es interesante señalar lo que sucede en francés con dos cuantificadores cuya proximidad de sentido induce a error tanto en las producciones en francés lengua extranjera como en las traducciones hacia esa lengua: es el caso de *n'importe qui* y de *quiconque*, que no pueden ser utilizados de manera indistinta (Charaudeau, 1992). En efecto, oraciones como [18] y [19], que no presentan problemas de naturaleza morfológica, resultan inapropiadas desde el punto de vista semántico: *n'importe qui* señala una indeterminación considerada como de realización efectiva mientras que *quiconque* vehiculiza una idea de indeterminación considerada eventual. Así, en [18], donde prima la idea de eventualidad, se impone el uso de *quiconque* cuyo sentido aproximativo es *toute personne susceptible d'arriver en retard/todo aquel que llegue tarde...*. Por el contrario en [19], enunciado de realización efectiva, se recurrirá al empleo de *n'importe qui*, que equivale aproximadamente a *toute personne que tu interrogeras effectivement te le dira/a quien le preguntes te responderá*:

[18] \*N'importe qui sera en retard devra payer une amende.

[19] \*Quiconque te le dira.

## 5. *Cualquiera*: empleo posnominal

Una de las principales diferencias entre *cualquiera* prenominal y *cualquiera* posnominal reside en el hecho de que este último carece de valor cuantificacional propio; pero, al poder combinarse en todo contexto con numerales cardinales, adquiere el valor numérico expresado por el cardinal que precede al sustantivo dentro del sintagma nominal (Rivero, 2011):

[20] Deme dos libros cualesquiera. / Donnez-moi deux livres quelconques.

[21] \*Deme cualesquiera dos libros/dos cualesquiera libros.

Otra diferencia importante está dada por los contextos especializados en los que funcionan *cualquiera* prenominal y posnominal. Por ejemplo, en su versión posnominal, *cualquiera* se combina sin mayor dificultad con el modal *deber*, mientras que su versión prenominal los rechaza, en particular, en posición de sujeto (Rivero, 2011). Es el caso de los siguientes enunciados:

[22] \*Cualquier amigo de Juan debe habernos llamado por teléfono.

[23] Un amigo cualquiera de Juan debe habernos llamado por teléfono.

La combinatoria sintáctico-semántica de *cualquiera* tiene como resultado diferentes lecturas, que se hacen evidentes en el proceso de traducción de este término al francés. Es así como *cualquiera*, en su lectura existencial [24], se asemeja al indefinido francés *quelconque* (recordemos que, en su empleo prenominal [25], *cualquiera* remite al indefinido *n'importe qu'* cuando tiene un valor universal):

[24] – Tu veux boire quelque chose, du jus d'orange, de pamplemousse... ? / ¿Querés tomar algo, jugo de naranja, de pomelo...?

– Apporte-moi un jus quelconque. / Servime cualquiera.

[25] N'importe quel coq chante à l'aube. / Cualquier gallo canta al alba.

Cabe destacar que en francés *quelconque* al igual que *cualquiera* acepta tanto el uso prenominal como el posnominal, aunque este último es mucho más frecuente. En su empleo prenominal, contrariamente a *cualquiera*, *quelconque* está acompañado de un cardinal, como se demuestra en la estructura *un quelconque + sustantivo*. En [26] es interesante observar que el efecto logrado en francés gracias al juego de palabras con *quelconque* se pierde en español. La primera ocurrencia de *quelconque* posee un valor de indistinción y puede tener como equivalente a *n'importe quel*, ya que se aplica a todo objeto que responda a las características de 'desodorante'. En su segunda ocurrencia, por el contrario, el uso pospuesto de *quelconque*, cuyo equivalente es *vulgar, ordinario, del montón*, imprime una connotación depreciativa a la palabra elidida 'mujer':

[26] ...à peine franchie la porte du vestiaire elle va tartiner son aisselle d'un quelconque déodorant, d'un déodorant qui la rendra quelconque. (Daniel Pennac) / ...en cuanto transponga la puerta del vestuario, se va a encremar las axilas con un desodorante cualquiera, un desodorante que hará de ella una (más) del montón.<sup>4</sup>

*Quelconque* en su empleo posnominal puede adquirir también el sentido de *mediocre, banal* y, en este caso, el valor depreciativo está dado por la entonación o el contexto. En estos empleos, *quelconque* debe ser considerado no como un indefinido sino como un adjetivo calificativo, razón por la cual admite grados de comparación (Grevisse, 1980):

[27] C'est un homme quelconque. / Es un hombre común (uno como tantos otros).

[28] C'est un homme très quelconque. / Es un don nadie.

*Cualquiera* posnominal puede sugerir no solo el desprecio sino también la noción de indiferencia o de ignorancia o las tres combinadas. En una oración como *Puede consultar a un abogado cualquiera*, se puede estar haciendo una lectura de indiferencia no valorativa, hacer mención a un abogado desconocido o a un profesional que no inspira confianza (Rivero, 2011).

Es interesante señalar que actualmente, en un registro coloquial tanto en el español rioplatense como en francés, *cualquiera* se comporta de la misma manera que sus equivalentes franceses *n'importe quoi/du grand n'importe quoi/portnawac*; este último equivalente es característico del habla popular parisina (Larrivée, 2005). Así, en [29] y [30] *cualquiera* y

<sup>4</sup> Nuestra traducción.

*n'importe quoi* no remiten a ningún antecedente como en los ejemplos precedentes y adquieren una connotación peyorativa. En el *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española* (DILE), Angela Di Tullio (2014) afirma que *cualquiera* aplicado a objetos abstractos o a expresiones lingüísticas o a enunciados completos no es un pronombre indefinido sino un sustantivo valorativo despectivo que puede parafrasearse por medio de “cualquier cosa”, “algo sin valor”. Por el contrario cuando *cualquiera* funciona como una réplica dentro de un diálogo [31], adquiere el sentido de la negación enfática *de ninguna manera/pas du tout*:

[29] ¡Eso es cualquiera! / C'est du n'importe quoi !

[30] ¡(Decís) cualquiera! / (Tu dis) portnawac !

[31] – Me prometiste que íbamos a ir al cine. / Tu m'as promis que ce soir on allait au ciné.

– ¡Cualquiera! Estoy molido. / N'importe quoi ! Je suis crevé.

## 6. Conclusiones

La incompatibilidad de *cualquiera* pronominal con cuantificadores y con determinantes, el hecho de que no pueda combinarse con el verbo *haber* y el que pueda preceder al indefinido *otro*, son características que permiten situarlo en una posición sintáctica de cuantificador paralela a la de *todos* y *muchos*. Desde una perspectiva semántica, *cualquiera* pronominal ofrece variabilidad cuantificacional. En muchos contextos, su lectura es de carácter universal y tiene por equivalente a *todo/n'importe qu'/tout*. Sin embargo hay contextos en que *cualquiera* pronominal remite al indefinido francés *un*, y tiene una lectura existencial.

Por su parte *cualquiera* posnominal, que aparece en contextos episódicos, no posee valor cuantificacional propio y puede estar asociado a un numeral (*uno*). Señalemos finalmente que según los contextos en que se presenta, *cualquiera* posnominal/*quelconque* puede marcar la indiferencia, la ignorancia o el desprecio.

Es de desear entonces que tanto en los procesos de comprensión como de traducción, el alumno de la carrera de traductorado francés-español tenga en cuenta aspectos tales como lectura universal o existencial, contextos modalizados, valor de indiferencia, ignorancia o desprecio entre otros, para comprender en primer lugar las diferentes lecturas que se desprenden del uso de *cualquiera* y de sus equivalentes franceses. Es tarea de los docentes incluir en los programas de estudio este tipo de temas que frecuentemente, ya sea por su complejidad o por falta de pistas metodológicas, no son abordados en las prácticas áulicas.

## Referencias bibliográficas

Bescherelle III (1990). *La grammaire pour tous*. París, Francia: Hatier.

Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. París, Francia: Hachette.

Corblin, F., Tovená, L. y Vlachoui, E. (2010). La problématique des indéfinis du choix libre du français. En F. Corblin, L. Tovená y E. Vlachou (Eds.), *Langue Française*, 166, 3-15.

Corblin, F. (1997). Les indéfinis : variables et quantificateurs. En W. de Mulder y N. Flaux (Eds.), *Langue Française*, 116, 8-32.

- De Salins, G.-D. (1996). *Grammaire pour l'enseignement /apprentissage du FLE*. París, Francia: Didier/Hatier.
- Di Tullio, A. (2014). *DILE (Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española)*. Recuperado de <http://untref.edu.ar/diccionario/notas-detalles.php?nota=8>.
- Girardet, J. y Pécheur, J. (2011). *Écho A1 Méthode de français*. París, Francia: CLE International.
- Glaud, L. et al. (2015). *100 % FLE. Grammaire essentielle du français. Niveau B1*. París, Francia: Hatier.
- Grevisse, M. (1980). *Le Bon Usage*. París, Francia: Duculot.
- Larrivée, P. (2005). Les forces et les faiblesses de l'indéfini n'importe qui. *Travaux de linguistique*, 50, 169-180.
- Ledesma, M. M. y Lencinas, R. (2003). Sur quelques aspects des indéfinis. *Le Français dans le Monde*, 328, 29-31.
- Marcos Marín, F. (1999). Los cuantificadores: Los numerales. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 1189-1208). Madrid, España: Espasa Calpe.
- Paillard, D. (1997). N'importe qui, N'importe quoi, N'importe quel N. *Langue Française*, 116, 100-114.
- Poisson-Quinton, S. et al. (2002). *Grammaire expliquée du français*. París, Francia: Clé International.
- Real Academia Española (2009). Los cuantificadores (1). Sus clases. Cuantificadores universales. En *Nueva Gramática de la lengua española* (pp. 1377-1440). Madrid, España: Espasa.
- Real Academia Española (2010). Los cuantificadores (2). Cuantificadores indefinidos. El concepto de ámbito. En *Nueva Gramática de la lengua española* (pp. 1441-1501). Madrid, España: Espasa.
- Rivero, M. L. (2011). Cualquiera posnominal: un desconocido cualquiera. *Cuadernos de la Alfil*, 3, 60-80. Ottawa, Canadá: Universidad de Ottawa. Recuperado de <http://aix1.uottawa.ca/~romlab/pubs/Rivero2011.pdf>.
- Sáez del Álamo, A. (1999). Los cuantificadores: Las construcciones comparativas y superlativas. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 1129-1188). Madrid, España: Espasa Calpe.
- Sánchez López, C. (1999). Los cuantificadores: Clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (pp. 1025-1128). Madrid, España: Espasa Calpe.
- Tomassone, R. (1996). *Pour enseigner la grammaire*. París, Francia: Delagrave.
- Wilmet, M. (2003). *Grammaire critique du français*. Bruselas, Bélgica: Duculot.